

Porównanie tłumaczeń Amosa 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To pokazał mi Pan JAHWE: Oto (widziałem, jak) Pan JAHWE wzywa, by dochodzić słuszności ogniem,* i pochłonał on wielką otchłań,** *** i pochłonał dziedzictwo.*****1)2)3)4)

¹⁾ by dochodzić słuszności ogniem, לַרִבְּעָא (lariw ba’esz): lub: (1) wzywa deszcz ognia, 2) ; אש לרִבְּב (azywa płomień ognia, אש להֶבֶת (lahewet ’esz) BHS; (3) wzywa rydwan ognia, רֶחֶב רֶבֶח (rechew ’esz); (4) wg G: odpłatę w ogniu, τὴν δίκην ἐν πυρὶ, <x>370 7:4</x>L.

²⁾ wielką otchłań, אֶת־תְּהוֹם רַבָּה (’et tehom rabbah), l. wody gruntowe.

³⁾ <x>230 18:16</x>; <x>240 8:29</x>; <x>390 2:6</x>; <x>400 6:1-2</x>

⁴⁾ Lub: pole uprawne.